

ПИСЬМО ТУРГЕНЕВА К ЖОРЖУ ШАРПАНТЬЕ (1876)

Публикация А. Я. Звигильского

Публикуемое письмо Тургенева к издателю Жоржу Шарпантье было продано на аукционе (имя покупателя неизвестно) в зале продаж Фавар в Париже 14 июня 2012 года.¹ Факсимиле этих двух страниц мы обязаны эксперту г. Тьерри Бодену.

Адресат письма Жорж Шарпантье (Georges Charpentier; 1846–1905) был сыном Жерве Шарпантье (1805–1871), издателя «Отцов и детей», великого романа Тургенева, появившегося во французском переводе с предисловием Проспера Мериме в 1863 году. Жорж Шарпантье подготовил второе издание романа, которое увидело свет в один из дней июня 1876 года. Издатель предоставил автору экземпляр первого издания романа для вычитки. Следовало бы сравнить тексты обоих изданий на предмет возможных разночтений.

Что касается автора перевода, имя которого не было названо, то у тургеноведов на этот счет нет единого мнения. Одни, как, например, Патрик Уоддингтон, склоняются к тому, что им мог быть скончавшийся в 1862 году посредственный переводчик «Записок охотника» Ипполит Делаво;² на наш взгляд, однако, есть основания полагать, что Тургенев

¹ Catalogue Ader Nordmann. Lettres et manuscrits autographes. Collection E. H. N 319. Здесь же приведен фрагмент из данного письма.

² См., например: *Waddington Patrick with Montreynaud Florence. A Bibliography of French Translations from the Works of I. S. Turgenev, 1854–1885.* Wellington, NZ, 1980. Item 28 (Rpt. with corrections and additions of Slavonic and East European Review. 1980. Vol. 58. N 1 (January)).

сам перевел свой роман, с помощью Луи Виардо, с которым незадолго до того перевел драматические сочинения Пушкина (1862). Похоже, в самом деле, что Тургенев, из чувства скромности, не пожелал открыть автору предисловия Мериме, что он был переводчиком на французский язык собственного романа.

Датировка письма также проблематична. Оно не могло быть написано позже 16 (28) мая 1876, когда Тургенев выехал из Парижа в Россию.³ Мы предполагаем дату 28 февраля (11 марта) 1876 года — это последняя суббота перед благотворительной распродажей, которая предположительно имела место в среду, 3 (15) марта. Одно письмо Полины Виардо к Виктору Гюго от 14 марта н. ст. 1876 (?) года⁴ также указывает на благотворительную распродажу, которая не обязательно является той самой, о которой идет речь в письме Тургенева. Однако есть сходство в целях и действиях. Тургенев, которого справедливо считают первым русским «феминистом», поддерживающим в России женщин-писательниц, в данном случае предстает в новом свете. Мы, как можно с уверенностью предположить, узнаем о его связях с «Обществом поддержки реальных школ» («Société des écoles laïques»), председателем которого был франк-масон Ф.-К. Требуа (Trébois), одновременно являвшийся председателем Административного совета Реальной школы для девушек (Париж-1, ул. Жана Лантье, 17), редактором газеты «La Tribune» (1876) и другом Луи Блана.⁵ Если имя Требуа, кажется, не встречалось ранее в связи с Тургеневым, то имя социалиста Луи Блана встречалось неоднократно. Интересно отметить, что Тургенев показывает заинтересованность в решении вопроса о разделении полномочий церкви и государства, что предполагало исключение вмешательства церкви во властные и административные структуры, в том числе в дело народного образования. Возвращение в том же году Базарова на полки парижских книжных лавок, как и появление на них в следующем году столь благожелательно встреченного французской молодежью и Э. Золя Нежданова в «Нови» не покажутся несвоевременным, если учесть общественное оживление, царившее в то время во Франции.

Возвращаясь к письму Тургенева, важно сказать, что он, как и Полина Виардо,⁶ был одержим идеями благотворительности и филантропии.

³ *Летопись (1876–1883)*. С. 40.

⁴ Письмо опубликовано А. Звигильским: *Lettres inédites de Louis et Pauline Viardot à Victor Hugo // Cahiers*. N 9 (1985). P. 12.

⁵ Этими сведениями я обязан Даниэль Газилья-Ластер.

⁶ См.: *Gasiglia-Laster Danièle*. Victor Hugo et le droit des femmes: «Rêveries extravagantes?» // *Cahiers*. N 26 (2002). P. 163–176.

И он был связан с главными сторонниками этих идей — франкмасонами, будущими инициаторами светской республики во Франции.

Тургенев — Жоржу Шарпантье

28 февраля (11 марта) 1876 года <?>. Париж

50, rue de Douai.
Samedi matin.

Cher Monsieur Charpentier,

J'ai mille excuses à vous faire de ne pas vous avoir encore renvoyé l'exemplaire de «Pères et enfants»; — mais j'ai été tout ce temps-ci tellement accablé de besogne qu'il m'a été impossible de relire mon livre. — Ce sera fait aujourd'hui et demain — et je vous l'apporterai moi-même lundi.

En même temps permettez-moi de faire appel à votre bienfaisance. Il se fait mercredi une vente de charité pour les écoles professionnelles (laïques) de femmes: — voudriez-vous leur donner quelques ouvrages de votre librairie? — La société qui a fondé ces écoles vous serait très reconnaissante. —

En venant lundi je pourrais les emporter avec moi.

Au revoir et mille amitiés.

Iv. Tourguéneff.

С французского:

Улица Дуэ, 50.
Суббота утром.

Любезнейший господин Шарпантье,

Я должен тысячу раз просить у Вас прощения за то, что еще не выслал Вам экземпляр «Отцов и детей»; — но все это время я был настолько завален работой, что не имел возможности перечитать свою книгу. — Это будет сделано за сегодняшний и завтрашний день — и я сам занесу ее Вам в понедельник.

В то же время разрешите мне воззвать к Вашему добросердечию. В среду состоится благотворительная распродажа в пользу реальных (светских) женских школ: — не согласитесь ли Вы пожертвовать для них несколько Ваших изданий? — Общество, основавшее эти школы, было бы Вам очень признательно. —

Зайдя к Вам в понедельник, я мог бы захватить эти книги.

До свидания и тысяча приветов.

Ив. Тургенев.